

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen für technische Erzeugnisse (Ausgabe 2016/V1.6)

#### 1 Allgemeines

##### 1.1

Diese allgemeinen Verkaufs und Lieferbedingungen gelten für den Verkauf und die Lieferung von Maschinen und technischen Erzeugnissen durch die ARO TECHNOLOGIES AG ("Lieferant") und sind verbindlich, sofern sie in der Offerte oder in der Auftragsbestätigung als anwendbar erklärt werden oder wenn sie die Parteien schriftlich oder auf andere Weise vereinbart haben. Anderslautende Bedingungen des Bestellers haben nur Gültigkeit, soweit sie vom Lieferanten ausdrücklich und schriftlich angenommen worden sind.

##### 1.2

Alle im Rahmen des Vertrages getroffenen Vereinbarungen und rechtserheblichen Erklärungen der Vertragsparteien bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.

#### 2 Offerten und Vertragsabschluss

##### 2.1

Der Vertrag tritt mit beidseitiger Unterzeichnung durch die Parteien rückwirkend auf das Datum der schriftlichen Bestätigung der Bestellung in Kraft, vorausgesetzt, die erforderlichen behördlichen Bewilligungen sowie die vereinbarten Zahlungssicherheiten liegen vor.

##### 2.2

Offerten ohne Annahmefrist sind unverbindlich.

#### 3 Umfang der Lieferungen und Leistungen; technische Unterlagen

##### 3.1

Für Umfang und Ausführung der Lieferungen und Leistungen ist nur der Kaufvertrag inklusive Dokumente, auf welche dieser verweist, massgebend. Darüber hinausgehende Lieferungen und Leistungen werden zusätzlich in Rechnung gestellt. Technische Verbesserungen oder Weiterentwicklungen können vom Lieferanten jederzeit vorgenommen werden, sofern diese nicht zu Preiserhöhungen führen.

##### 3.2

Prospekte und Kataloge sind mangels abweichender Vereinbarung nicht verbindlich. Angaben in Plänen, Zeichnungen und technischen Unterlagen sowie Daten in Software sind nur verbindlich, soweit diese einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden.

##### 3.3

Werden Zeichnungen, Pläne, Software oder andere technische Unterlagen ausgehändigt, so anerkennt der Besteller die damit verbundenen Eigentums- und übrigen Rechte des Lieferanten. Alle solchen Unterlagen sind vertraulich zu behandeln und dürfen ohne vorgängige schriftliche Einwilligung des Lieferanten Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Sie dürfen nur für den Zweck, für welchen sie ausgehändigt wurden, und nur in dem zur Vertragserfüllung nötigen Ausmass verwendet werden. Nach Beendigung des Vertrags sind sie auf Wunsch des Lieferanten diesem zurückzugeben oder zu vernichten.

##### 3.4

Umfassen die Lieferungen auch Software, so wird dem Besteller mit dem Vertrag das nicht ausschliessliche und nicht übertragbare Recht zur Benutzung der Software zum vereinbarten Zweck eingeräumt. Der Besteller ist nicht zur Herstellung von Kopien (es sei denn zu Archivzwecken, zur Fehlersuche oder zum Ersatz fehlerhafter Datenträger) oder zur Aktualisierung, Aufrüstung oder sonstiger Erweiterung der Software berechtigt. Der Besteller darf die Software ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Lieferanten weder disassemblieren, dekompileieren, entschlüsseln noch zurückentwickeln. Verletzt der Besteller eine dieser Bestimmungen, so ist der Lieferant berechtigt, das Recht zur Benutzung der Software fristlos zu widerrufen.

## Conditions générales de vente

### Conditions générales de vente et de livraison applicables aux produits techniques (version 2016/V1.6)

#### 1 Généralités

##### 1.1

Les présentes conditions générales de vente et de livraison s'appliquent à la vente et à la livraison de machines et de produits techniques par l'entreprise ARO TECHNOLOGIES AG (désignée ci-après par «Fournisseur») et constituent un engagement, dans la mesure où elles ont été stipulées comme applicables dans l'offre ou la confirmation de commande ou que les parties se soient entendues par écrit ou de toute autre manière. Toutes autres dispositions contradictoires de l'acheteur sont seulement valables si elles ont été expressément reconnues par écrit par le fournisseur.

##### 1.2

Tous les accords conclus dans le cadre du présent contrat et déclarations juridiquement déterminantes des parties contractantes doivent être soumis par écrit à l'approbation pour être valables.

#### 2 Offres et conclusion du contrat

##### 2.1

Le contrat entre en vigueur avec la signature réciproque des parties contractantes rétroactivement à la date de la confirmation par écrit de la commande, sous réserve que les autorisations administratives requises ainsi que les garanties de paiement convenues sont réunies.

##### 2.2

Les offres sans délai de réception sont sans engagement.

#### 3 Contenu des livraisons et étendue des prestations ; documentation technique

##### 3.1

Seul le contrat de vente, y compris la documentation, est déterminant en matière de contenu des livraisons et étendue des prestations auquel il se réfère. Toutes livraisons et prestations dépassant ce cadre sont facturées à part. Des améliorations techniques ou perfectionnements peuvent être apportés à tout moment par le fournisseur, dans la mesure où cela ne donne lieu à aucune augmentation du prix.

##### 3.2

Les prospectus et catalogues sont, sauf accords divergents, sans engagement. Les indications sur les plans, les dessins et les documents techniques ainsi que les données dans le logiciel constituent uniquement un engagement si elles font partie intégrante du contrat.

##### 3.3

Lorsque des dessins, plans, logiciels ou autres documents techniques sont transmis, l'acheteur reconnaît implicitement les droits de propriété et autres droits afférents du fournisseur. L'ensemble de tels documents doivent être traités confidentiellement et ne doivent pas être mis à la disposition de tiers sans le consentement préalable écrit du fournisseur. Ils doivent uniquement être utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été transmis, et uniquement dans la mesure telle que requise pour l'exécution du contrat.

En fin de contrat, ceux-ci doivent être restitués ou détruits selon les exigences du fournisseur.

##### 3.4

Si les livraisons comprennent aussi des logiciels, le droit d'utilisation non exclusif et inaccessibles du logiciel est concédé à l'acheteur avec le contrat pour l'usage qui a été convenu. L'acheteur n'est pas autorisé à reproduire (sauf à des fins d'archivage, de diagnostic d'erreurs ou de restauration de données sur un support défectueux) ni à actualiser, compléter ou modifier de toute autre manière le logiciel. L'acheteur n'est pas autorisé à désassembler, décompiler, décrypter ni désosser par rétro-ingénierie le logiciel sans approbation écrite préalable du fournisseur. Si l'acheteur ne respecte pas ces dispositions, le fournisseur est en droit de révoquer sans préavis l'autorisation à utiliser le logiciel.



*The ultimate solution...*

#### **4 Vorschriften im Bestimmungsland**

##### **4.1**

Spätestens mit der Bestellung hat der Besteller den Lieferanten schriftlich auf Vorschriften und Normen des Bestimmungslandes aufmerksam zu machen, soweit sie sich auf die Lieferungen und Leistungen und den sicheren Betrieb und/oder auf die Krankheits- und Unfallverhütung auswirken. Ansonsten entsprechen die Lieferungen und Leistungen den Vorschriften am Sitz des Lieferanten.

#### **5 Preise**

##### **5.1**

Mangels abweichender Vereinbarung verstehen sich die Preise netto, ab Werk gemäss den bei Vertragsabschluss gültigen Incoterms, ohne Verpackung in frei verfügbaren Schweizer Franken oder in vereinbarter Währung und ohne irgendwelche Abzüge. Zur Vertragsabwicklung anfallende Nebenkosten wie für Versicherungen, Transport, behördliche Bewilligungen, Steuern, Zölle, Beurkundungen oder sonstige Abgaben sind vom Besteller zu tragen.

##### **5.2**

Steuern, einschliesslich Mehrwertsteuern, Abgaben, Gebühren, Sozialversicherungsbeiträge und dergleichen, welche der Lieferant oder sein Personal im Zusammenhang mit dem Vertrag oder dessen Erfüllung, insbesondere mit Lieferungen und Leistungen ausserhalb der Schweiz, zu entrichten hat, sowie die damit verbundenen administrativen Kosten gehen zulasten des Bestellers. Soweit beim Lieferanten Steuern, einschliesslich Mehrwertsteuern, Abgaben, Gebühren, Sozialversicherungsbeiträge oder dergleichen erhoben werden oder administrative Kosten entstehen, sind diese vom Besteller innerhalb von 30 Tagen nach Vorlage einer Kopie der entsprechenden Dokumente zu erstatten.

##### **5.3**

Erhöhen sich zwischen Vertragsabschluss und vertragsgemässer Erfüllung die der Kalkulation zugrunde liegenden Kosten, so ist der Lieferant berechtigt, die in der Auftragsbestätigung genannten Preise entsprechend anzupassen.

#### **6 Zahlungsbedingungen**

##### **6.1**

Die Zahlungsfrist beträgt jeweils 30 Tage ab Rechnungsdatum. Mangels anderslautender Vereinbarung ist ein Drittel des Preises bei Vertragsabschluss, ein Drittel bei Meldung der Versandbereitschaft, und die Schlusszahlung bei erfolgter Lieferung fällig. Die Zahlungspflicht ist erfüllt, soweit dem Lieferanten an seinem Domizil Schweizer Franken oder die vereinbarte Fremdwährung zur freien Verfügung gestellt sind. Ist Zahlung mittels Akkreditiv vereinbart, so trägt der Besteller die Kosten für die Eröffnung, Avisierung und Bestätigung.

##### **6.2**

Die Zahlungen sind am Domizil des Lieferanten zu dessen freien Verfügung ohne Abzug von Skonto, Spesen/ Bankspesen, Steuern oder Gebühren irgendwelcher Art zu leisten. Die Zahlungen sind in CHF oder der vereinbarten Währung zu begleichen, Checks werden nicht akzeptiert.

##### **6.3**

Der Besteller darf Zahlungen wegen Beanstandungen, Ansprüchen oder vom Lieferanten nicht schriftlich anerkannter Gegenforderungen weder zurückbehalten noch kürzen.

##### **6.4**

Die Zahlungstermine sind auch dann einzuhalten, wenn der Versand, der Transport, die eventuelle Montage oder Inbetriebsetzung oder die Abnahme der Lieferungen aus Gründen, die der Lieferant nicht zu vertreten hat, verzögert oder verunmöglicht wird oder wenn noch unwesentliche Teile der Lieferungen fehlen oder sich Nacharbeiten als notwendig erweisen, die den Gebrauch der Lieferungen nicht verunmöglichen.

##### **6.5**

Werden die erste Rate oder die zu leistenden Sicherheiten nicht vertragsgemäss geleistet, so ist der Lieferant berechtigt, am Vertrag festzuhalten oder vom Vertrag zurückzutreten und in jedem dieser Fälle Schadenersatz,

#### **4 Prescriptions dans le pays destinataire**

##### **4.1**

L'acheteur s'engage à informer le fournisseur par écrit, au plus tard au moment de la commande, des prescriptions et normes en vigueur dans le pays destinataire de la livraison, dans la mesure où elles ont un impact sur les livraisons et les prestations ainsi que la sécurité de fonctionnement et/ou la prévention des risques sanitaires et des accidents. À défaut, les livraisons et prestations sont conformes aux directives en vigueur au siège du fournisseur.

#### **5 Prix**

##### **5.1**

Sauf stipulation contraire, les prix s'entendent nets départ usine conformément aux Incoterms en vigueur à la conclusion du contrat, sans emballage, en francs suisses librement disponibles ou dans la monnaie convenue et sans déduction d'aucune sorte. Les frais auxiliaires à l'exécution du contrat tels que pour les assurances, le transport, les autorisations administratives, les taxes, les droits de douane, attestations officielles ou autres coûts sont à la charge de l'acheteur.

##### **5.2**

Les impôts et taxe sur la valeur ajoutée, taxes, redevances, cotisations sociales et autres, dont le fournisseur ou son personnel doit s'acquitter dans le cadre du contrat ou de son exécution, en particulier en cas de livraisons et de prestations hors de la Suisse, ainsi que les frais administratifs afférents, sont à la charge de l'acheteur. Si des impôts et taxe sur la valeur ajoutée, taxes, redevances, cotisations sociales et autres ou frais administratifs afférents doivent être acquittés par le fournisseur, ceux-ci doivent être remboursés par l'acheteur dans un délai de 30 jours après présentation d'une copie des documents correspondants.

##### **5.3**

Si les coûts servant de base aux calculs des prix évoluent entre le moment de la conclusion du contrat et l'exécution conforme aux clauses du contrat, le fournisseur est en droit d'adapter en conséquence les prix stipulés dans la confirmation de commande.

#### **6 Conditions de paiement**

##### **6.1**

Le délai de paiement est respectivement de 30 jours à réception de la facture. Sauf stipulation contraire, l'acheteur s'engage à payer un tiers du prix à la conclusion du contrat, un tiers à l'avis de la disponibilité de la marchandise pour expédition, et le règlement de la somme restant à la livraison. L'obligation de paiement est satisfaite lorsque le montant exigible a été effectivement crédité sur le compte du siège du fournisseur, à sa libre disposition, en francs suisses ou dans la monnaie convenue. Si le paiement est convenu au moyen d'une lettre de crédit, l'acheteur assume les frais d'ouverture, d'émission d'un avis et de confirmation.

##### **6.2**

Les paiements doivent être faits au crédit du compte du siège du fournisseur, à sa libre disposition, sans déduction d'escompte, frais/ frais bancaires, taxes ou commissions de quelque nature que ce soit. Tous les prix s'entendent en francs suisses (CHF) ou dans la monnaie convenue ; les règlements par chèque ne sont pas acceptés.

##### **6.3**

L'acheteur n'est pas autorisé à retenir ni à réduire des paiements de son propre chef du fait de réclamations, de prétentions ou d'exigences non reconnues par écrit par le fournisseur.

##### **6.4**

Les échéances de paiement convenues doivent être respectées, même si l'expédition, le transport, l'éventuel montage ou la mise en service ou la réception des livraisons ont été retardés ou rendus impossibles pour des raisons non imputables au fournisseur, ou que des éléments accessoires sont manquants, ou encore si des travaux ultérieurs s'avèrent nécessaires, sans pour autant rendre l'utilisation des livraisons impossible.

# ARO

*The ultimate solution...*

einschliesslich Ersatz für entgangenen Gewinn, zu verlangen. Ist der Besteller mit einer weiteren Zahlung aus irgendeinem Grund im Rückstand oder muss der Lieferant aufgrund eines nach Vertragsabschluss eingetretenen Umstandes ernstlich befürchten, die Zahlungen des Bestellers nicht vollständig oder nicht rechtzeitig zu erhalten, so ist der Lieferant unbeschadet seiner übrigen Ansprüche berechtigt, die weitere Erfüllung des Vertrages auszusetzen und versandbereite Lieferungen zurückzubehalten, bis neue Zahlungs- und Lieferbedingungen vereinbart sind und der Lieferant genügende Sicherheiten erhalten hat. Kann eine solche Vereinbarung nicht innert einer angemessenen Frist getroffen werden oder erhält der Lieferant keine genügenden Sicherheiten, so ist der Lieferant berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz, einschliesslich Ersatz für den entgangenen Gewinn, zu verlangen.

6.6

Bei Zahlungsverzug ist der Lieferant unter dem Vorbehalt der Geltendmachung weiterer Ansprüche ohne besondere Mahnung berechtigt, einen Verzugszins von 6 % p.a. geltend zu machen. Die Verpflichtung zur vertragsgemässen Zahlung bleibt bestehen.

## 7 Eigentumsvorbehalt

Bis zur vollständigen Bezahlung bleibt der Lieferant Eigentümer seiner gesamten Lieferungen. Der Besteller ist verpflichtet, auf seine Kosten die zum Schutz des Eigentums des Lieferanten erforderlichen Massnahmen zu treffen (z.B. Instandhaltung, Versicherung) und sicherstellen, dass der Eigentumsanspruch des Lieferanten nicht beeinträchtigt wird. Insbesondere verpflichtet sich der Besteller, eine in seinem Domizilland für die gültige Errichtung des Eigentumsvorbehalts des Lieferanten erforderliche Eintragung in ein öffentliches Register auf eigene Kosten vornehmen zu lassen. Im Unterlassungsfall wird der Besteller gegenüber dem Lieferanten vollumfänglich haftbar.

## 8 Lieferfrist

8.1

Die Lieferfrist beginnt nach Vertragsabschluss und dem Eingang der zu diesem Zeitpunkt zu leistenden Zahlungen, der Erledigung behördlicher Formalitäten und der Bereinigung der wesentlichen technischen Belange.

8.2

Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn der Lieferant bei deren Ablauf die Versandbereitschaftsmeldung an den Besteller abgesandt hat.

8.3

Die Einhaltung der Lieferfrist setzt die Erfüllung sämtlicher vertraglichen und ausservertraglichen Verpflichtungen des Bestellers gegenüber dem Lieferanten voraus.

8.4

Verzögert sich die Lieferung durch ein Ereignis, welches der Lieferant trotz Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern kann oder nicht zu vertreten hat, oder verzögert sich die Lieferung durch ein Handeln oder Unterlassen des Bestellers oder durch Nicht- oder verspätete Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten, oder liegt ein Fall höherer Gewalt wie Naturereignis, Epidemie, Krieg, Mobilmachung, politische Unruhen, Embargo, Arbeitskonflikt, Unfall, verspätete oder fehlerhafte Zulieferung von Rohmaterialien, Halb- oder Fertigfabrikaten, Ausschusswerden von wichtigen Werkstücken, behördliche Massnahmen oder Unterlassungen oder ein anderes Ereignis vor, das die Vertragsparteien trotz Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern können, so verlängert sich die Lieferfrist angemessen.

8.5

Der Besteller hat die Lieferung während der Lieferfrist durch den letzten Frachtführer anzunehmen. Ist der Besteller mit der Annahme der Lieferung in Verzug, so kann der Lieferant dem Besteller eine angemessene Nachfrist setzen und nach deren unbenutztem Ablauf entweder innert einer angemessenen Frist den Rücktritt von Vertrag erklären und Schadenersatz verlangen

6.5

Si les premiers versements ne sont pas effectués ou que les garanties à constituer ne sont pas réunies conformément au contrat, le fournisseur est autorisé à mettre en œuvre les dispositions prévues par le contrat ou de dénoncer le contrat et, dans tous les cas, de réclamer des dommages-intérêts, y compris le remplacement du manque à gagner. Si l'acheteur est pour une raison quelconque en retard avec un paiement ou si des circonstances postérieures à la conclusion du contrat laissent sérieusement craindre au fournisseur que les paiements de l'acheteur ne soient pas complets ou pas perçus en temps voulu, le fournisseur est autorisé sans préjudice d'autres droits éventuels, à suspendre l'exécution du contrat et à retenir les livraisons prêtes à l'expédition, jusqu'à ce que de nouvelles modalités de paiements et de livraisons soient convenues et que le fournisseur ait obtenu des garanties suffisantes. Si une telle convention ne peut pas être conclue dans un délai raisonnable ou si le fournisseur ne reçoit pas de garanties suffisantes, le fournisseur est en droit de résilier le contrat et de faire valoir son droit à un dédommagement, y compris au remplacement du manque à gagner.

6.6

En cas de retard de paiement, le fournisseur est autorisé, sous réserve d'autres droits et sans mise en demeure particulière, à faire valoir des intérêts moratoires de 6 % par an. Cela ne dispense pas l'acheteur de l'obligation du paiement contractuelle.

## 7 Réserve de propriété

Tant que le règlement de la somme exigible n'aura pas été effectué, le fournisseur reste propriétaire de l'ensemble des biens livrés. L'acheteur s'engage à prendre à ses frais les mesures nécessaires à la protection du titre de propriétaire du fournisseur (par ex. entretien, assurance) et doit s'assurer que les droits de propriété du fournisseur ne soient pas lésés. L'acheteur s'engage en particulier à procéder à ses frais dans son pays de domiciliation à l'enregistrement requis dans un registre officiel établissant valablement la réserve de propriété du fournisseur. En cas d'omission, l'acheteur est tenu entièrement responsable vis-à-vis du fournisseur.

## 8 Délai de livraison

8.1

Le délai de livraison prend effet à la conclusion du contrat et à réception des règlements dus à la date considérée, à condition que les formalités administratives aient été faites et une fois que les principales questions techniques aient été résolues.

8.2

Le délai de livraison est respecté si, à son échéance, le fournisseur a informé l'acheteur que la livraison est prête à être expédiée.

8.3

Le respect du délai de livraison présuppose que l'ensemble des obligations contractuelles et non contractuelles de l'acheteur envers le fournisseur ont été honorées.

8.4

En cas de retard de livraison dû à un événement que le fournisseur ne peut éviter malgré toute la diligence requise ou qui ne relève pas de sa responsabilité, ou du fait d'une action ou d'une omission de l'acheteur ou de la non exécution ou de l'exécution en retard de ses obligations contractuelles, ou en cas de force majeure telle qu'un événement naturel, une épidémie, un état de guerre, une mobilisation, des troubles politiques, un embargo, des conflits sociaux, un accident, une livraison retardée ou manquante de matières premières, de produits semi-finis ou finis, des malfaçons d'éléments importants, des mesures ou omissions administratives ou tout autre événement que les parties contractantes n'ont pas pu éviter malgré toute la diligence requise, le délai de livraison est prolongé en conséquence.

8.5

L'acheteur doit accepter la livraison pendant le délai de livraison par le dernier transporteur. Si l'acheteur accuse un retard dans l'acceptation de la livraison, le fournisseur

# ARO

*The ultimate solution...*

(positive oder negative Vertragsinteresse) oder weiterhin die Annahme verlangen.

8.6

Ist statt einer Lieferfrist ein bestimmter Liefertermin vereinbart, so ist dieser gleichbedeutend mit dem letzten Tag einer Lieferfrist; Artikel 8.1 bis 8.5 sowie Artikel 9 sind analog anwendbar.

## 9 Lieferverzug

9.1

Für verspätete Lieferungen, ab der 4. Verzugswoche, kann der Besteller eine Verzugsentschädigung von höchstens 1/2% für jede volle Woche der Verzögerung bis zu einem Maximum von 5% des Vertragspreises für den verspäteten Teil der Lieferung verlangen, soweit eine Verspätung nachweislich durch den Lieferanten verschuldet wurde und dieser dem Besteller nicht mit einer Ersatzlieferung aushelfen kann.

9.2

Wird das Maximum der Verzugsentschädigung erreicht, hat der Besteller dem Lieferanten schriftlich eine angemessene Nachfrist zu setzen. Verstreicht diese Nachfrist ungenutzt aus Gründen, welche der Lieferant zu vertreten hat, kann der Besteller die verspätete Lieferung ablehnen. Falls eine Teilannahme für den Besteller wirtschaftlich unzumutbar ist, kann er vom Vertrag zurücktreten und geleistete Zahlungen für die vom Rücktritt betroffenen Teile der Lieferungen gegen deren Rückgabe zurückverlangen. Den Lieferanten treffen abgesehen von der Rückgabe der entsprechenden Zahlungen gegen Rückgabe der entsprechenden Lieferungen keine weiteren Pflichten.

9.3

Wegen oder im Zusammenhang mit Verzögerungen in der Erfüllung des Vertrages stehen dem Besteller ausdrücklich und abschliessend die in den Artikeln 8 und 9 genannten Rechte und Ansprüche zu. Weitergehende oder andere Rechte oder Ansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen. Diese Haftungsbeschränkung gilt nicht im Falle von grober Fahrlässigkeit oder rechtswidriger Absicht des Lieferanten.

## 10 Verpackung, Transport und Versicherung

10.1

Die Verpackung erfolgt durch den Lieferanten auf Kosten des Bestellers und wird nicht zurückgenommen, soweit nichts Abweichendes vereinbart wurde. Ist die Verpackung jedoch als Eigentum des Lieferanten bezeichnet worden, so muss sie vom Besteller franco an den Abgangsort zurückgeschickt werden.

10.2

Der Transport erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Für Beanstandungen hat sich der Besteller an den letzten Frachtführer zu wenden, sobald er die Lieferungen oder Frachtdokumente erhalten hat.

10.3

Die Versicherung der Lieferungen und Leistungen gegen Schäden irgendwelcher Art obliegt dem Besteller auf seine Kosten, auch wenn sie vom Lieferanten auf ausdrückliche Vereinbarung abgeschlossen werden kann.

10.4

Aus steuerlichen Gründen muss das Bestimmungsland der Lieferung dem Land des Rechnungsempfängers entsprechen.

## 11 Übergang von Nutzen und Gefahr

11.1

Nutzen und Gefahr gehen spätestens mit Abgang der Lieferungen ab Werk gemäss den zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gültigen Incoterms auf den Besteller über.

11.2

Verzögert sich der Versand aus Gründen, welche der Lieferant nicht zu vertreten hat, geht die Gefahr zum Zeitpunkt der ursprünglich geplanten Auslieferung ab Werk auf den Besteller über, und die Lieferungen werden ab diesem Zeitpunkt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers gelagert und versichert.

peut accorder à l'acheteur une prolongation du délai appropriée et peut décider, après expiration dudit délai, soit de résilier le contrat dans un délai raisonnable et demander des dommages-intérêts (intérêts contractuels positifs ou négatifs) soit exiger la prise de livraison.

8.6

Si une date spécifique est convenue au lieu d'un délai de livraison, celle-ci équivaut au dernier jour d'un délai de livraison ; les Articles 8.1 à 8.5 ainsi que l'Article 9 s'appliquent de manière analogue.

## 9 Retard de livraison

9.1

En cas de retard des livraisons et à partir de la 4<sup>e</sup> semaine de retard, l'acheteur peut demander un dédommagement pour les livraisons partielles tardives s'élevant au maximum à 1/2 % par semaine complète jusqu'à atteindre 5 % du prix total convenu par contrat, dans la mesure où il est avéré que le retard est imputable au fournisseur et que ce dernier n'est pas en mesure de proposer une livraison de remplacement à l'acheteur.

9.2

Si l'indemnité de retard maximale est atteinte, l'acheteur doit accorder par écrit au fournisseur un délai supplémentaire raisonnable. Si ce délai expire sans avoir été utilisé pour des raisons pour lesquelles le fournisseur n'a pas à répondre, l'acheteur est en droit de refuser la livraison tardive. Si l'acceptation paraît économiquement déraisonnable à l'acheteur, il peut résilier le contrat et demander le remboursement des sommes déjà versées pour les éléments des livraisons concernés par cette résiliation. Hormis le remboursement des sommes versées contre restitution des éléments livrés, aucune autre obligation n'incombera au fournisseur.

9.3

Compte tenu ou en rapport avec les retards dans l'exécution du contrat, en fin de compte, l'acheteur dispose des droits et peut faire valoir les revendications stipulées expressément dans les Articles 8 et 9. Tous autres droits ou revendications de l'acheteur allant au-delà sont exclus. Cette limitation de responsabilité ne s'applique pas en cas de négligence grave ou d'intention illicite du fournisseur.

## 10 Emballage, transport et assurance

10.1

En l'absence d'autres dispositions contractuelles, l'emballage est effectué par le fournisseur à la charge de l'acheteur et n'est pas repris. Néanmoins, si l'emballage est désigné comme étant la propriété du fournisseur, il doit être retourné par l'acheteur franco au lieu d'expédition.

10.2

Le transport s'effectue à la charge et au risque de l'acheteur. En cas de réclamations, l'acheteur doit s'adresser au dernier transporteur, sitôt qu'il a réceptionné les livraisons ou les documents de transport.

10.3

Il incombe à l'acheteur d'assurer à ses frais les livraisons et prestations contre des dommages en tout genre, même si une convention expresse a pu être conclue par le fournisseur.

10.4

Pour des raisons fiscales, le pays destinataire de la livraison doit correspondre au pays du destinataire de la facture.

## 11 Transfert de la jouissance et des risques

11.1

Les droits de jouissance et les risques sont transférés à l'acheteur au plus tard lorsque les livraisons quittent l'usine suivant les Incoterms en vigueur à la date de conclusion du contrat.

11.2

Si l'expédition est retardée pour des raisons dont le fournisseur n'a pas à répondre, le risque est transféré à l'acheteur à la date prévue initialement pour le départ usine et à partir de ce moment, les livraisons sont entreposées et assurées aux frais et aux risques de l'acheteur.

## 12 Prüfung und Abnahme der Lieferung

### 12.1

Soweit üblich, prüft der Lieferant die Lieferungen und Leistungen vor dem Versand. Verlangt der Besteller weitergehende Prüfungen, z.B. eine Abnahmeprüfung, so sind diese schriftlich zu vereinbaren und vom Besteller zu vergüten.

### 12.2

Der Besteller prüft die Lieferungen und Leistungen unverzüglich nach deren Erhalt und hat dem Lieferanten allfällige Mängel innert 8 Werktagen schriftlich zu rügen. Unterlässt er eine solche Rüge, gelten die Lieferungen und Leistungen als genehmigt.

### 12.3

Soweit der Lieferant die gerügten Mängel zu vertreten hat, wird er diese so rasch wie möglich beheben. Der Besteller hat ihm hierzu ausreichende Gelegenheit zu geben. Nach der Mängelbehebung findet auf Verlangen des Bestellers oder des Lieferanten eine Abnahmeprüfung statt, sofern eine solche gemäss Artikel 12.1 vereinbart wurde.

### 12.4

Wurde eine Abnahmeprüfung gemäss Artikel 12.1 vereinbart, so gilt mangels abweichender Vereinbarung folgendes: Der Lieferant verständigt den Besteller rechtzeitig von der Durchführung der Abnahmeprüfung, so dass dieser oder sein Vertreter daran teilnehmen kann. Über die Abnahme wird ein Abnahmeprotokoll erstellt, das vom Besteller und vom Lieferanten oder von ihren Vertretern zu unterzeichnen ist. Darin wird festgehalten, dass die Abnahme erfolgt ist oder dass sie nur unter Vorbehalt erfolgte oder dass der Besteller die Annahme verweigert. In den beiden letztgenannten Fällen sind die festgestellten Mängel einzeln in das Abnahmeprotokoll aufzunehmen. Wegen geringfügiger Mängel, insbesondere solcher, welche die Funktionstüchtigkeit der Lieferungen nicht wesentlich beeinträchtigen, darf der Besteller die Annahme und die Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls nicht verweigern. Der Lieferant wird solche Mängel unverzüglich beheben. Bei schwerwiegenden Mängeln wird der Besteller dem Lieferanten Gelegenheit geben, diese innert einer angemessenen Nachfrist zu beheben. Danach findet eine erneute Abnahmeprüfung statt. Zeigen sich bei dieser wiederum schwerwiegende Mängel, so hat der Besteller Anspruch auf die für diesen Fall vereinbarte Entschädigung oder, sofern eine solche Vereinbarung nicht getroffen wurde, auf eine angemessene Herabsetzung des Preises. Sind jedoch die bei dieser Prüfung aufgetretenen Mängel derart schwerwiegend, dass diese nicht innert einer angemessenen Frist behoben werden können und die Lieferungen zum vereinbarten Zweck nicht oder nur in erheblich vermindertem Masse brauchbar sind, so ist der Besteller berechtigt, die Annahme des mangelhaften Teils der Leistungen zu verweigern. Falls eine Teilannahme für den Besteller wirtschaftlich unzumutbar ist, kann er vom Vertrag zurücktreten und geleistete Zahlungen für die vom Rücktritt betroffenen Teile gegen deren Rückgabe zurückverlangen. Den Lieferanten treffen abgesehen von der Rückgabe der entsprechenden Zahlungen gegen Rückgabe der entsprechenden Lieferungen keine weiteren Pflichten.

### 12.5

Die Abnahme gilt auch als erfolgt, sofern der Besteller oder ein Vertreter an der eventuellen Abnahmeprüfung nicht teilnimmt; sofern die eventuelle Abnahmeprüfung aus Gründen, welche der Lieferant nicht zu vertreten hat, am vorgesehenen Termin nicht durchgeführt wird; sofern sich der Besteller weigert, ein Abnahmeprotokoll zu unterzeichnen; sobald der Besteller die Lieferungen in Betrieb nimmt oder in anderer Weise stillschweigend genehmigt; oder sofern der Besteller die Annahme verweigert, ohne dazu berechtigt zu sein.

### 12.6

Der Besteller hat wegen oder im Zusammenhang mit Mängeln irgendwelcher Art an Lieferungen oder Leistungen keine weiteren Ansprüche und Rechte ausser den in diesem Artikel 12 und dem nachstehenden Artikel

## 12 Contrôle et prise de livraison

### 12.1

Conformément à la pratique usuelle, le fournisseur contrôle les livraisons et les prestations avant expédition. Si l'acheteur exige des contrôles complémentaires, par ex. un contrôle à la réception, ceux-ci doivent être convenus par écrit et sont à la charge de l'acheteur.

### 12.2

L'acheteur contrôle les livraisons et les prestations immédiatement dès réception et doit signaler par écrit les défauts éventuels au fournisseur dans un délai de 8 jours ouvrables. S'il s'abstient de signaler les défauts éventuels, les livraisons et les prestations sont considérées comme acceptées.

### 12.3

Si les défauts faisant l'objet d'une réclamation incombent effectivement au fournisseur, il s'efforce d'y remédier aussi rapidement que possible. L'acheteur doit à cet effet accorder suffisamment de marge de manœuvre et de temps au fournisseur. Une fois les mesures correctives prises, un contrôle à réception est effectué à la demande de l'acheteur ou du fournisseur pour autant qu'il ait été convenu conformément à l'Article 12.1.

### 12.4

Si un contrôle à la réception a été convenu conformément à l'Article 12.1, sauf stipulations différentes, les dispositions suivantes s'appliquent : le fournisseur informe l'acheteur en temps voulu de la mise en œuvre du contrôle à réception afin que celui-ci ou son représentant puisse y participer.

Un procès-verbal relatif à la réception sera établi qui devra être signé par l'acheteur et par le fournisseur ou ses représentants. Il y sera notamment notifié que la réception a eu lieu ou qu'elle s'est déroulée avec certaines réserves ou que l'acheteur a refusé la réception. Dans les deux derniers cas, les défauts constatés devront être décrits individuellement dans le procès-verbal de réception. Si les défauts constatés sont mineurs, en particulier s'il s'agit de défauts qui n'entravent pas la fonctionnalité des livraisons, l'acheteur n'est pas en droit de refuser la réception et la signature du procès-verbal de réception. Le fournisseur s'engage à remédier immédiatement aux dits défauts. En cas de défauts graves, l'acheteur donnera au fournisseur la possibilité d'y remédier dans un délai approprié. Il s'en suit à nouveau un contrôle à réception. En cas de défauts graves réitérés, l'acheteur peut exiger l'indemnité convenue à cet effet ou, si rien de tel n'a été convenu, a droit à une réduction de prix appropriée. Si un examen des défauts constatés révèle qu'ils sont tels qu'il ne peut pas y être remédié dans un délai raisonnable et que les livraisons ne sont pas utilisables ou seulement de manière considérablement réduite pour l'usage qui a été convenu, l'acheteur est autorisé à refuser la réception des éléments défectueux des prestations. Si l'acceptation paraît économiquement déraisonnable à l'acheteur, il peut résilier le contrat et demander le remboursement des sommes déjà versées pour les éléments concernés par cette résiliation. Hormis le remboursement des sommes versées contre restitution des éléments livrés, aucune autre obligation n'incombera au fournisseur.

### 12.5

La réception sera également considérée comme effectuée si l'acheteur ni aucun représentant de l'acheteur ne prend part à l'éventuel contrôle à la réception ; si l'éventuel contrôle à réception n'est pas effectué à la date prévue pour des motifs qui ne sont pas imputables au fournisseur ; si l'acheteur refuse de signer un procès-verbal de réception ; si tôt que l'acheteur met en service les livraisons ou approuve tacitement d'une autre manière ; ou si l'acheteur refuse la réception sans y être autorisé.

### 12.6

L'acheteur ne peut, à cause ou en rapport avec des vices de livraisons et de prestations de quelque nature que ce soit, faire valoir aucun autre droit ni prétention autres que ceux explicitement mentionnés dans l'Article 12 et l'Article

# ARO

*The ultimate solution...*

13 explizit genannten. Weitergehende oder andere Rechte oder Ansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen. Diese Haftungsbeschränkung gilt nicht im Falle von grober Fahrlässigkeit oder rechtswidriger Absicht des Lieferanten.

### **13 Haftung für Mängel; Gewährleistungsfrist**

#### 13.1

Die ordentliche Gewährleistungsfrist beträgt 12 Monate und beginnt mit dem Abgang der Lieferungen ab Werk zu laufen. Im Falle der Verzögerung des Versandes aus Gründen, welche der Lieferant nicht zu vertreten hat, läuft die Gewährleistungsfrist längstens 18 Monate nach Meldung der Versandbereitschaft durch den Lieferanten. Für Teile, die während der Gewährleistungsfrist ersetzt oder repariert werden, beginnt die Gewährleistungsfrist neu zu laufen und dauert 6 Monate ab Mängelbehebung oder Abnahme, höchstens aber bis zum Ablauf einer Frist, die das Doppelte der ordentlichen Gewährleistungsfrist beträgt.

#### 13.2

Falls der Besteller oder Dritte an den Lieferungen unsachgemässe Reparaturen oder Änderungen sowie für den Betrieb der Anlage vom Hersteller nicht spezifizierte Hilfs- oder Betriebsstoffe ohne vorgängige Einwilligung des Lieferanten vornehmen, erlischt die Gewährleistungsfrist vorzeitig. Ebenso erlischt die Gewährleistungsfrist vorzeitig, wenn der Besteller bei Eintritt eines Mangels nicht umgehend alle notwendigen Massnahmen zur Schadenminderung trifft, oder wenn der Besteller dem Lieferanten die Gelegenheit zur Mängelbehebung nicht umgehend gibt.

#### 13.3

Auf schriftliche Mängelrüge bis spätestens 8 Werktage nach Entdeckung des Mangels und anschliessende oder gleichzeitige schriftliche Aufforderung des Bestellers ist der Lieferant verpflichtet, Teile seiner Lieferungen, die infolge schlechten Materials, mangelhafter Konstruktion oder Fabrikation während der Gewährleistungsfrist nachweislich schadhaft oder unbrauchbar werden, nach seiner Wahl so rasch wie möglich zu ersetzen oder zu reparieren. Der Besteller hat dem Lieferanten hierzu ausreichende Gelegenheit zu geben. Ersetzte Teile kann der Lieferant zurücknehmen und diese werden in diesem Fall sein Eigentum. Der Lieferant trägt die in seinem Werk anfallenden Kosten der Nachbesserung. Erfolgt die Nachbesserung auf Verlangen des Bestellers ausserhalb des Werkes, so gehen dadurch verursachten Kosten, wie z.B. Transportkosten, Reise- und Aufenthaltskosten sowie ausserhalb der Schweiz anfallende Steuern, Abgaben und Gebühren zulasten des Bestellers.

#### 13.4

Zugesicherte Eigenschaften sind nur solche, welche im Vertrag oder zugehörigen Spezifikationen oder Pflichtenheften explizit als solche bezeichnet sind. Die Zusage gilt längstens bis zum Ablauf der Gewährleistungsfrist. Der Nachweis der zugesicherten Eigenschaften erfolgt bei der eventuellen Abnahmeprüfung. Sind die zugesicherten Eigenschaften nicht oder nur teilweise erfüllt, hat der Besteller zunächst einzig einen Anspruch auf Nachbesserung durch den Lieferanten und bietet dem Lieferanten hierzu Gelegenheit.

Gelingt die Nachbesserung nicht oder nur teilweise, hat der Besteller Anspruch auf die für diesen Fall vereinbarte Entschädigung oder, sofern eine solche Vereinbarung nicht getroffen wurde, auf eine angemessene Preisminderung. Bei schwerwiegenden Mängeln, welche nicht innert angemessener Frist behoben werden können und welche die Brauchbarkeit der Lieferungen oder Leistungen zum vereinbarten Zweck erheblich mindern oder verunmöglichen, kann der Besteller die Annahme des mangelhaften Teils verweigern. Ist dem Besteller eine Teilannahme wirtschaftlich nicht zumutbar, kann er vom Vertrag zurücktreten und geleistete Zahlungen für die vom Rücktritt betroffenen Teile gegen deren Rückgabe zurückverlangen. Den Lieferanten treffen abgesehen von der Rückgabe der entsprechenden Zahlungen gegen Rückgabe der entsprechenden Lieferungen keine weiteren Pflichten.

13.5  
13.6  
13.7  
13.8  
13.9  
13.10  
13.11  
13.12  
13.13  
13.14  
13.15  
13.16  
13.17  
13.18  
13.19  
13.20  
13.21  
13.22  
13.23  
13.24  
13.25  
13.26  
13.27  
13.28  
13.29  
13.30  
13.31  
13.32  
13.33  
13.34  
13.35  
13.36  
13.37  
13.38  
13.39  
13.40  
13.41  
13.42  
13.43  
13.44  
13.45  
13.46  
13.47  
13.48  
13.49  
13.50  
13.51  
13.52  
13.53  
13.54  
13.55  
13.56  
13.57  
13.58  
13.59  
13.60  
13.61  
13.62  
13.63  
13.64  
13.65  
13.66  
13.67  
13.68  
13.69  
13.70  
13.71  
13.72  
13.73  
13.74  
13.75  
13.76  
13.77  
13.78  
13.79  
13.80  
13.81  
13.82  
13.83  
13.84  
13.85  
13.86  
13.87  
13.88  
13.89  
13.90  
13.91  
13.92  
13.93  
13.94  
13.95  
13.96  
13.97  
13.98  
13.99  
13.100  
13.101  
13.102  
13.103  
13.104  
13.105  
13.106  
13.107  
13.108  
13.109  
13.110  
13.111  
13.112  
13.113  
13.114  
13.115  
13.116  
13.117  
13.118  
13.119  
13.120  
13.121  
13.122  
13.123  
13.124  
13.125  
13.126  
13.127  
13.128  
13.129  
13.130  
13.131  
13.132  
13.133  
13.134  
13.135  
13.136  
13.137  
13.138  
13.139  
13.140  
13.141  
13.142  
13.143  
13.144  
13.145  
13.146  
13.147  
13.148  
13.149  
13.150  
13.151  
13.152  
13.153  
13.154  
13.155  
13.156  
13.157  
13.158  
13.159  
13.160  
13.161  
13.162  
13.163  
13.164  
13.165  
13.166  
13.167  
13.168  
13.169  
13.170  
13.171  
13.172  
13.173  
13.174  
13.175  
13.176  
13.177  
13.178  
13.179  
13.180  
13.181  
13.182  
13.183  
13.184  
13.185  
13.186  
13.187  
13.188  
13.189  
13.190  
13.191  
13.192  
13.193  
13.194  
13.195  
13.196  
13.197  
13.198  
13.199  
13.200  
13.201  
13.202  
13.203  
13.204  
13.205  
13.206  
13.207  
13.208  
13.209  
13.210  
13.211  
13.212  
13.213  
13.214  
13.215  
13.216  
13.217  
13.218  
13.219  
13.220  
13.221  
13.222  
13.223  
13.224  
13.225  
13.226  
13.227  
13.228  
13.229  
13.230  
13.231  
13.232  
13.233  
13.234  
13.235  
13.236  
13.237  
13.238  
13.239  
13.240  
13.241  
13.242  
13.243  
13.244  
13.245  
13.246  
13.247  
13.248  
13.249  
13.250  
13.251  
13.252  
13.253  
13.254  
13.255  
13.256  
13.257  
13.258  
13.259  
13.260  
13.261  
13.262  
13.263  
13.264  
13.265  
13.266  
13.267  
13.268  
13.269  
13.270  
13.271  
13.272  
13.273  
13.274  
13.275  
13.276  
13.277  
13.278  
13.279  
13.280  
13.281  
13.282  
13.283  
13.284  
13.285  
13.286  
13.287  
13.288  
13.289  
13.290  
13.291  
13.292  
13.293  
13.294  
13.295  
13.296  
13.297  
13.298  
13.299  
13.300  
13.301  
13.302  
13.303  
13.304  
13.305  
13.306  
13.307  
13.308  
13.309  
13.310  
13.311  
13.312  
13.313  
13.314  
13.315  
13.316  
13.317  
13.318  
13.319  
13.320  
13.321  
13.322  
13.323  
13.324  
13.325  
13.326  
13.327  
13.328  
13.329  
13.330  
13.331  
13.332  
13.333  
13.334  
13.335  
13.336  
13.337  
13.338  
13.339  
13.340  
13.341  
13.342  
13.343  
13.344  
13.345  
13.346  
13.347  
13.348  
13.349  
13.350  
13.351  
13.352  
13.353  
13.354  
13.355  
13.356  
13.357  
13.358  
13.359  
13.360  
13.361  
13.362  
13.363  
13.364  
13.365  
13.366  
13.367  
13.368  
13.369  
13.370  
13.371  
13.372  
13.373  
13.374  
13.375  
13.376  
13.377  
13.378  
13.379  
13.380  
13.381  
13.382  
13.383  
13.384  
13.385  
13.386  
13.387  
13.388  
13.389  
13.390  
13.391  
13.392  
13.393  
13.394  
13.395  
13.396  
13.397  
13.398  
13.399  
13.400  
13.401  
13.402  
13.403  
13.404  
13.405  
13.406  
13.407  
13.408  
13.409  
13.410  
13.411  
13.412  
13.413  
13.414  
13.415  
13.416  
13.417  
13.418  
13.419  
13.420  
13.421  
13.422  
13.423  
13.424  
13.425  
13.426  
13.427  
13.428  
13.429  
13.430  
13.431  
13.432  
13.433  
13.434  
13.435  
13.436  
13.437  
13.438  
13.439  
13.440  
13.441  
13.442  
13.443  
13.444  
13.445  
13.446  
13.447  
13.448  
13.449  
13.450  
13.451  
13.452  
13.453  
13.454  
13.455  
13.456  
13.457  
13.458  
13.459  
13.460  
13.461  
13.462  
13.463  
13.464  
13.465  
13.466  
13.467  
13.468  
13.469  
13.470  
13.471  
13.472  
13.473  
13.474  
13.475  
13.476  
13.477  
13.478  
13.479  
13.480  
13.481  
13.482  
13.483  
13.484  
13.485  
13.486  
13.487  
13.488  
13.489  
13.490  
13.491  
13.492  
13.493  
13.494  
13.495  
13.496  
13.497  
13.498  
13.499  
13.500  
13.501  
13.502  
13.503  
13.504  
13.505  
13.506  
13.507  
13.508  
13.509  
13.510  
13.511  
13.512  
13.513  
13.514  
13.515  
13.516  
13.517  
13.518  
13.519  
13.520  
13.521  
13.522  
13.523  
13.524  
13.525  
13.526  
13.527  
13.528  
13.529  
13.530  
13.531  
13.532  
13.533  
13.534  
13.535  
13.536  
13.537  
13.538  
13.539  
13.540  
13.541  
13.542  
13.543  
13.544  
13.545  
13.546  
13.547  
13.548  
13.549  
13.550  
13.551  
13.552  
13.553  
13.554  
13.555  
13.556  
13.557  
13.558  
13.559  
13.560  
13.561  
13.562  
13.563  
13.564  
13.565  
13.566  
13.567  
13.568  
13.569  
13.570  
13.571  
13.572  
13.573  
13.574  
13.575  
13.576  
13.577  
13.578  
13.579  
13.580  
13.581  
13.582  
13.583  
13.584  
13.585  
13.586  
13.587  
13.588  
13.589  
13.590  
13.591  
13.592  
13.593  
13.594  
13.595  
13.596  
13.597  
13.598  
13.599  
13.600  
13.601  
13.602  
13.603  
13.604  
13.605  
13.606  
13.607  
13.608  
13.609  
13.610  
13.611  
13.612  
13.613  
13.614  
13.615  
13.616  
13.617  
13.618  
13.619  
13.620  
13.621  
13.622  
13.623  
13.624  
13.625  
13.626  
13.627  
13.628  
13.629  
13.630  
13.631  
13.632  
13.633  
13.634  
13.635  
13.636  
13.637  
13.638  
13.639  
13.640  
13.641  
13.642  
13.643  
13.644  
13.645  
13.646  
13.647  
13.648  
13.649  
13.650  
13.651  
13.652  
13.653  
13.654  
13.655  
13.656  
13.657  
13.658  
13.659  
13.660  
13.661  
13.662  
13.663  
13.664  
13.665  
13.666  
13.667  
13.668  
13.669  
13.670  
13.671  
13.672  
13.673  
13.674  
13.675  
13.676  
13.677  
13.678  
13.679  
13.680  
13.681  
13.682  
13.683  
13.684  
13.685  
13.686  
13.687  
13.688  
13.689  
13.690  
13.691  
13.692  
13.693  
13.694  
13.695  
13.696  
13.697  
13.698  
13.699  
13.700  
13.701  
13.702  
13.703  
13.704  
13.705  
13.706  
13.707  
13.708  
13.709  
13.710  
13.711  
13.712  
13.713  
13.714  
13.715  
13.716  
13.717  
13.718  
13.719  
13.720  
13.721  
13.722  
13.723  
13.724  
13.725  
13.726  
13.727  
13.728  
13.729  
13.730  
13.731  
13.732  
13.733  
13.734  
13.735  
13.736  
13.737  
13.738  
13.739  
13.740  
13.741  
13.742  
13.743  
13.744  
13.745  
13.746  
13.747  
13.748  
13.749  
13.750  
13.751  
13.752  
13.753  
13.754  
13.755  
13.756  
13.757  
13.758  
13.759  
13.760  
13.761  
13.762  
13.763  
13.764  
13.765  
13.766  
13.767  
13.768  
13.769  
13.770  
13.771  
13.772  
13.773  
13.774  
13.775  
13.776  
13.777  
13.778  
13.779  
13.780  
13.781  
13.782  
13.783  
13.784  
13.785  
13.786  
13.787  
13.788  
13.789  
13.790  
13.791  
13.792  
13.793  
13.794  
13.795  
13.796  
13.797  
13.798  
13.799  
13.800  
13.801  
13.802  
13.803  
13.804  
13.805  
13.806  
13.807  
13.808  
13.809  
13.810  
13.811  
13.812  
13.813  
13.814  
13.815  
13.816  
13.817  
13.818  
13.819  
13.820  
13.821  
13.822  
13.823  
13.824  
13.825  
13.826  
13.827  
13.828  
13.829  
13.830  
13.831  
13.832  
13.833  
13.834  
13.835  
13.836  
13.837  
13.838  
13.839  
13.840  
13.841  
13.842  
13.843  
13.844  
13.845  
13.846  
13.847  
13.848  
13.849  
13.850  
13.851  
13.852  
13.853  
13.854  
13.855  
13.856  
13.857  
13.858  
13.859  
13.860  
13.861  
13.862  
13.863  
13.864  
13.865  
13.866  
13.867  
13.868  
13.869  
13.870  
13.871  
13.872  
13.873  
13.874  
13.875  
13.876  
13.877  
13.878  
13.879  
13.880  
13.881  
13.882  
13.883  
13.884  
13.885  
13.886  
13.887  
13.888  
13.889  
13.890  
13.891  
13.892  
13.893  
13.894  
13.895  
13.896  
13.897  
13.898  
13.899  
13.900  
13.901  
13.902  
13.903  
13.904  
13.905  
13.906  
13.907  
13.908  
13.909  
13.910  
13.911  
13.912  
13.913  
13.914  
13.915  
13.916  
13.917  
13.918  
13.919  
13.920  
13.921  
13.922  
13.923  
13.924  
13.925  
13.926  
13.927  
13.928  
13.929  
13.930  
13.931  
13.932  
13.933  
13.934  
13.935  
13.936  
13.937  
13.938  
13.939  
13.940  
13.941  
13.942  
13.943  
13.944  
13.945  
13.946  
13.947  
13.948  
13.949  
13.950  
13.951  
13.952  
13.953  
13.954  
13.955  
13.956  
13.957  
13.958  
13.959  
13.960  
13.961  
13.962  
13.963  
13.964  
13.965  
13.966  
13.967  
13.968  
13.969  
13.970  
13.971  
13.972  
13.973  
13.974  
13.975  
13.976  
13.977  
13.978  
13.979  
13.980  
13.981  
13.982  
13.983  
13.984  
13.985  
13.986  
13.987  
13.988  
13.989  
13.990  
13.991  
13.992  
13.993  
13.994  
13.995  
13.996  
13.997  
13.998  
13.999  
14.000  
14.001  
14.002  
14.003  
14.004  
14.005  
14.006  
14.007  
14.008  
14.009  
14.010  
14.011  
14.012  
14.013  
14.014  
14.015  
14.016  
14.017  
14.018  
14.019  
14.020  
14.021  
14.022  
14.023  
14.024  
14.025  
14.026  
14.027  
14.028  
14.029  
14.030  
14.031  
14.032  
14.033  
14.034  
14.035  
14.036  
14.037  
14.038  
14.039  
14.040  
14.041  
14.042  
14.043  
14.044  
14.045  
14.046  
14.047  
14.048  
14.049  
14.050  
14.051  
14.052  
14.053  
14.054  
14.055  
14.056  
14.057  
14.058  
14.059  
14.060  
14.061  
14.062  
14.063  
14.064  
14.065  
14.066  
14.067  
14.068  
14.069  
14.070  
14.071  
14.072  
14.073  
14.074  
14.075  
14.076  
14.077  
14.078  
14.079  
14.080  
14.081  
14.082  
14.083  
14.084  
14.085  
14.086  
14.087  
14.088  
14.089  
14.090  
14.091  
14.092  
14.093  
14.094  
14.095  
14.096  
14.097  
14.098  
14.099  
14.100  
14.101  
14.102  
14.103  
14.104  
14.105  
14.106  
14.107  
14.108  
14.109  
14.110  
14.111  
14.112  
14.113  
14.114  
14.115  
14.116  
14.117  
14.118  
14.119  
14.120  
14.121  
14.122  
14.123  
14.124  
14.125  
14.126  
14.127  
14.128  
14.129  
14.130  
14.131  
14.132  
14.133  
14.134  
14.135  
14.136  
14.137  
14.138  
14.139  
14.140  
14.141  
14.142  
14.143  
14.144  
14.145  
14.146  
14.147  
14.148  
14.149  
14.150  
14.151  
14.152  
14.153  
14.154  
14.155  
14.156  
14.157  
14.158  
14.159  
14.160  
14.161  
14.162  
14.163  
14.164  
14.165  
14.166  
14.167  
14.168  
14.169  
14.170  
14.171  
14.172  
14.173  
14.174  
14.175  
14.176  
14.177  
14.178  
14.179  
14.180  
14.181  
14.182  
14.183  
14.184  
14.185  
14.186  
14.187  
14.188  
14.189  
14.190  
14.191  
14.192  
14.193  
14.194  
14.195  
14.196  
14.197  
14.198  
14.199  
14.200  
14.201  
14.202  
14.203  
14.204  
14.205  
14.206  
14.207  
14.208  
14.209  
14.210  
14.211  
14.212  
14.213  
14.214  
14.215  
14.216  
14.217  
14.218  
14.219  
14.220  
14.221  
14.222  
14.223  
14.224  
14.225  
14.226  
14.227  
14.228  
14.229  
14.230  
14.231  
14.232  
14.233  
14.234  
14.235  
14.236  
14.237  
14.238  
14.239  
14.240  
14.241  
14.242  
14.243  
14.244  
14.245  
14.246  
14.247  
14.248  
14.249  
14.250  
14.251  
14.252  
14.253  
14.254  
14.255  
14.256  
14.257  
14.258  
14.259  
14.260  
14.261  
14.262  
14.263  
14.264  
14.265  
14.266  
14.267  
14.268  
14.269  
14.270  
14.271  
14.272  
14.273  
14.274  
14.275  
14.276  
14.277  
14.278  
14.279  
14.280  
14.281  
14.282  
14.283  
14.284  
14.285  
14.286  
14.287  
14.288  
14.289  
14.290  
14.291  
14.292  
14.293  
14.294  
14.295  
14.296  
14.297  
14.298  
14.299  
14.300  
14.301  
14.302  
14.303  
14.304  
14.305  
14.306  
14.307  
14.308  
14.309  
14.310  
14.311  
14.312  
14.313  
14.314  
14.315  
14.316  
14.317  
14.318  
14.319  
14.320  
14.321  
14.322  
14.323  
14.324  
14.325  
14.326  
14.327  
14.328  
14.329  
14.330  
14.331  
14.332  
14.333  
14.334  
14.335  
14.336  
14.337  
14.338  
14.339  
14.340  
14.341  
14.342  
14.343  
14.344  
14.345  
14.346  
14.347  
14.348  
14.349  
14.350  
14.351  
14.352  
14.353  
14.354  
14.355  
14.356  
14.357  
14.358  
14.359  
14.360  
14.361  
14.362  
14.363  
14.364  
14.365  
14.366  
14.367  
14.368  
14.369  
14.370  
14.371  
14.372  
14.373  
14.374  
14.375  
14.376  
14.377  
14.378  
14.379  
14.380  
14.381  
14.382  
14.383  
14.384  
14.385  
14.386  
14.387  
14.388  
14.389  
14.390  
14.391  
14.392  
14.393  
14.394  
14.395  
14.396  
14.397  
14.398  
14.399  
14.400  
14.401  
14.402  
14.403  
14.404  
14.405  
14.406

13.5

Die Gewährleistung und Haftung des Lieferanten sind ausgeschlossen für Mängel und Schäden, die auf natürlichen Verschleiss, mangelhafte Wartung, Missachtung von Betriebsvorschriften, übermässige Beanspruchung, ungeeignete Betriebsmittel, chemische oder andere Umgebungseinflüsse, nicht vom Lieferanten ausgeführte Arbeiten oder andere Gründe zurückzuführen sind, welche der Lieferant nicht zu vertreten hat.

13.6

Für Schäden, die auf ungeeignete oder unsachgemässe Verwendung, fehlerhafte Inbetriebsetzung, Veränderungen oder Reparaturen, fehlerhafte Behandlung oder ordentliche Abnutzung oder auf die Nichteinhaltung der geltenden Normen zurückzuführen sind, wird keine Gewähr geleistet.

13.7

Für Lieferungen und Leistungen von Subunternehmern, die vom Besteller vorgeschrieben werden, übernimmt der Lieferant die Gewährleistung ausschliesslich im Rahmen der Gewährleistungsverpflichtungen des betreffenden Subunternehmers.

13.8

Im Falle mangelhafter Beratung und dergleichen oder Verletzung irgendwelcher Nebenpflichten haftet der Lieferant gegenüber dem Besteller ausschliesslich bei grober Fahrlässigkeit oder rechtswidriger Absicht.

13.9

Der Besteller hat keine weiteren Ansprüche und Rechte aus Gewährleistung, Mängelhaftung oder Fehlen zugesicherter Eigenschaften als die in diesem Artikel 13 und dem nachstehenden Artikel 14 explizit genannten. Weitergehende oder andere Rechte oder Ansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen. Diese Haftungsbeschränkung gilt nicht im Falle von grober Fahrlässigkeit oder rechtswidriger Absicht des Lieferanten.

#### **14 Generelle Haftungsbegrenzung und Ausschluss weiterer Haftung des Lieferanten**

14.1

Für alle in diesen Bedingungen nicht explizit genannten Fälle der Nicht- oder Schlechterfüllung, welche auf ein Verschulden des Lieferanten zurückzuführen sind, hat der Besteller dem Lieferanten eine angemessene Nachfrist zur Vertragserfüllung zu setzen. Verstreicht diese auf Grund eines Verschuldens des Lieferanten unbenutzt, so kann der Besteller für die betroffenen Lieferungen und Leistungen vom Vertrag zurücktreten. Falls eine Teilannahme für den Besteller wirtschaftlich unzumutbar ist, kann er vom Vertrag zurücktreten und geleistete Zahlungen gegen die Rückgabe erfolgter Teillieferungen zurückverlangen. Entsteht dem Besteller nachweislich ein Schaden, so ist der Schadenersatzanspruch limitiert auf 10% des Preises für die vom Vertragsrücktritt betroffenen Lieferungen und Leistungen. Ferner sind bei einem Rücktritt die Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 14.2 entsprechend anwendbar. Den Lieferanten treffen davon abgesehen keine weiteren Pflichten.

14.2

Mangels abweichender Vereinbarung sind alle Fälle von Vertragsverletzungen und deren Rechtsfolgen sowie alle Ansprüche und Rechte des Bestellers, unabhängig von deren Rechtsgrund, in diesen allgemeinen Geschäftsbedingungen abschliessend geregelt. Alle anderen oder darüber hinausgehenden Ansprüche sind wegbedungen. So sind alle nicht explizit genannten Schadenersatzansprüche, Preisminderungen oder Vertragsaufhebungen/-rücktritte ausgeschlossen. Keinesfalls hat der Besteller Anspruch auf Ersatz von Folgeschäden wie Produktionsausfall, eingeschränkte Nutzung, Verlust von Aufträgen Dritter, Ansprüche Dritter (z.B. auf Konventionalstrafe), entgangener Gewinn, andere indirekte oder mittelbare Schäden oder Schäden, die nicht an den Lieferungen selbst entstanden sind, gleichgültig aus welchem Rechtsgrund solche Schäden geltend gemacht werden. Die Haftung des Lieferanten aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag oder dessen nicht gehöriger Erfüllung ist insgesamt beschränkt auf den vom

remboursement des sommes versées contre restitution des éléments livrés, aucune autre obligation n'incombant au fournisseur.

13.5

Sont exclus de la garantie et de la responsabilité du fournisseur tous les défauts et dommages dus à l'usure naturelle ou à défaut d'entretien, à la non-observation des instructions d'utilisation, à des sollicitations excessives, à des moyens d'exploitation non adaptés, à l'emploi de substances chimiques ou à toutes autres influences environnementales non consécutives aux travaux réalisés par le fournisseur ou qui relèvent de toutes les autres raisons pour lesquelles le fournisseur n'a pas à répondre.

13.6

Aucune garantie n'est fournie en cas de dommages dus à une utilisation inappropriée ou non conforme à l'usage prévu, à une mise en service incorrecte, à des modifications ou des réparations, à un traitement inapproprié ou à une usure inhabituelle ou au non-respect des normes en vigueur.

13.7

En cas de livraisons ou de prestations fournies par des sous-traitants, à la demande du client, le fournisseur n'assume une garantie que dans le cadre des engagements de garantie du sous-traitant concerné.

13.8

En cas de défaut de conseil ou de raisons similaires, ou de violation de toute autre obligation accessoire, le fournisseur est seulement tenu responsable vis-à-vis du client en cas de négligences graves ou d'activité illégale.

13.9

Le client ne peut faire valoir ni prétention ni droit à la garantie ou une quelconque responsabilité en cas de défaut ou d'absence des caractéristiques promises autres que ceux explicitement mentionnés dans le présent Article 13 et dans l'Article 14 suivant.

Tous autres droits ou revendications du client allant au-delà sont exclus. Cette limitation de responsabilité ne s'applique pas en cas de négligence grave ou d'intention illicite du fournisseur.

#### **14 Limitation générale de la responsabilité et exclusion de toute autre responsabilité du fournisseur**

14.1

Dans tous les cas d'inexécution ou d'exécution non conforme non explicitement prévus dans les clauses du présent contrat, qui relèvent d'une faute ou d'une négligence du fournisseur, l'acheteur doit accorder au fournisseur un délai supplémentaire approprié pour l'exécution du contrat. Si, par la faute du fournisseur, ce délai supplémentaire expire sans avoir été utilisé, l'acheteur est en droit de dénoncer le contrat pour les livraisons et prestations concernées. Si l'acceptation paraît économiquement déraisonnable à l'acheteur, il peut résilier le contrat et demander le remboursement des sommes déjà versées contre restitution des livraisons partielles effectuées. Si l'acheteur subit un dommage avéré, le droit à dommages-intérêts est limité à 10 % du prix des livraisons et prestations concernées par la rétractation du contrat. De plus, les dispositions de l'Article 14.2 suivant s'appliquent en conséquence en cas de rétractation. Le fournisseur sera par ailleurs dégagé de toutes autres obligations.

14.2

Sauf stipulations différentes, tous les cas de violation de contrat et leurs conséquences juridiques ainsi que tous les droits et prétentions de l'acheteur, indépendamment de leur motif juridique, sont réglés de manière définitive dans les présentes conditions générales de vente. Toutes les prétentions autres ou subséquentes sont exclues. Sont ainsi exclues toutes les réclamations en dommages-intérêts, réductions de prix, ruptures / résiliations de contrat non explicitement mentionnées. L'acheteur ne peut en aucun cas prétendre à une indemnisation des dommages consécutifs, tels des pertes d'exploitation, une utilisation limitée, la perte de commandes de tiers, des droits de tierce partie (par ex. résultat de pénalités

# ARO

*The ultimate solution...*

Besteller bezahlten Preis für die ausgeführten Lieferungen. Dieser Haftungsausschluss gilt nicht, soweit ihm zwingendes Recht entgegensteht.

## **15 Rückgriffsrecht des Lieferanten**

### 15.1

Werden durch Handlungen oder Unterlassungen des Bestellers oder dessen Hilfspersonen Personen verletzt der Sachen Dritter beschädigt und wird der Lieferant hierfür in Anspruch genommen, so steht diesem ein Rückgriffsrecht auf den Besteller zu.

## **16 Vertragsauflösung durch den Lieferanten**

### 16.1

Treten unvorhergesehene Ereignisse ein, welche die wirtschaftliche Bedeutung oder den Inhalt der Lieferungen erheblich verändern oder auf die Vertragserfüllung durch den Lieferanten erheblich einwirken, oder erweist sich die Ausführung der Lieferungen nachträglich als ganz oder teilweise unmöglich, so wird der Vertrag angemessen angepasst. Soweit dies wirtschaftlich nicht vertretbar ist, steht dem Lieferanten das Recht zur Auflösung des Vertrages oder der betroffenen Vertragsteile zu.

### 16.2

Beabsichtigt der Lieferant eine Vertragsauflösung, so hat er dies nach Erkenntnis der Tragweite des Ereignisses unverzüglich dem Besteller mitzuteilen, und zwar auch dann, wenn zunächst eine Verlängerung der Lieferfrist vereinbart wurde. Im Falle einer Vertragsauflösung hat der Lieferant Anspruch auf Vergütung für die erbrachten Lieferungen. Schadenersatzansprüche des Bestellers sind wegbedungen.

## **17 Exportkontrolle**

### 17.1

Der Besteller anerkennt, dass die Lieferungen den schweizerischen und/oder ausländischen gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften über die Exportkontrolle unterstehen können und ohne Ausfuhr- bzw. Wiederausfuhrbewilligung der zuständigen Behörde weder verkauft, vermietet noch in anderer Weise übertragen oder für einen anderen als den vereinbarten Zweck verwendet werden dürfen. Der Besteller verpflichtet sich, solche Bestimmungen und Vorschriften einzuhalten. Er nimmt zur Kenntnis, dass diese ändern können und auf den Vertrag im jeweils gültigen Wortlaut anwendbar sind. Die Lieferungen dürfen, weder direkt noch indirekt, in irgendeiner Weise im Zusammenhang mit der Konstruktion, der Herstellung, der Verwendung oder der Lagerung von chemischen, biologischen oder nuklearen Waffen oder Trägersystemen verwendet werden.

## **18 Datenschutz**

### 18.1

Der Lieferant ist berechtigt, im Rahmen der Abwicklung des Vertrages personenbezogene Daten des Bestellers zu bearbeiten. Der Besteller ist insbesondere damit einverstanden, dass der Lieferant zur Abwicklung und Pflege der Geschäftsbeziehungen solche Daten auch Dritten in der Schweiz und im Ausland bekanntgeben wird.

## **19 Schlussbestimmungen**

### 19.1

Änderungen des Vertrages, inklusive dieses Artikels 19.1, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

### 19.2

Sollte sich eine Bestimmung dieser Bedingungen als ganz oder teilweise unwirksam erweisen, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, diese Bestimmung durch eine neue ihrem rechtlichen und wirtschaftlichen Erfolg möglichst nahekommende, zulässige Vereinbarung zu ersetzen.

## **20 Gerichtsstand und anwendbares Recht**

### 20.1

Ausschliesslicher Gerichtsstand ist am Sitz des Lieferanten, sofern diesem Gerichtsstand kein zwingender Gerichtsstand entgegensteht. Der Lieferant ist jedoch auch berechtigt, den Besteller an dessen Sitz zu belangen.

contractuelles), des pertes de bénéfices, ou tous autres dommages indirects ou directs, ou des dommages non survenus aux livraisons elles-mêmes, quel que soit le fondement juridique de tels dommages. La responsabilité du fournisseur en rapport ou résultant du contrat et de son exécution non conforme se limite d'une manière générale au prix payé par l'acheteur pour les livraisons fournies. Cette exclusion de responsabilité ne s'applique pas si elle est contraire à un droit impératif.

## **15 Droit de recours du fournisseur**

### 15.1

Si des tierces personnes sont blessées ou des biens sont endommagés en raison d'actes ou d'omissions de l'acheteur ou de ses auxiliaires, et que la responsabilité du fournisseur est pour cela engagée, celui-ci jouit d'un droit de recours contre l'acheteur.

## **16 Résiliation du contrat par le fournisseur**

### 16.1

En cas de survenue d'événements imprévus ayant des conséquences économiques ou qui modifient considérablement le contenu des livraisons ou qui influencent considérablement l'exécution du contrat par le fournisseur, ou que l'exécution des livraisons s'avère à posteriori totalement ou partiellement impossible, le contrat est adapté en conséquence. Si une telle adaptation n'est pas économiquement justifiable, le fournisseur est en droit de résilier le contrat ou la sous-partie de contrat concernée.

### 16.2

Si le fournisseur envisage une résiliation de contrat, il est tenu, en connaissance de l'ampleur et de la portée de l'événement, d'en informer immédiatement l'acheteur, et ce même si une prolongation du délai de livraison avait été auparavant convenue. En cas de résiliation de contrat, le fournisseur a le droit de demander le paiement des livraisons déjà fournies. Toute demande de dommages-intérêts de l'acheteur est exclue.

## **17 Contrôle à l'exportation**

### 17.1

L'acheteur reconnaît que les livraisons peuvent être soumises à des dispositions et prescriptions légales suisses et/ou étrangères relatives au contrôle à l'exportation et qu'elles ne peuvent être revendues, louées ni transmises d'aucune autre façon ou utilisées pour un usage différent de celui qui a été convenu sans autorisation d'exportation resp. de réexportation délivrée par l'autorité compétente. L'acheteur s'engage à respecter de telles dispositions et prescriptions. Il prend acte que celles-ci sont susceptibles d'être modifiées et qu'elles s'appliquent au contrat dans sa version en vigueur. Les livraisons ne doivent pas être utilisées, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, pour la construction, la fabrication, l'utilisation ou le stockage d'armes chimiques, biologiques ou nucléaires ou systèmes porteurs.

## **18 Protection des données**

### 18.1

Le fournisseur est autorisé à exploiter les données personnelles de l'acheteur dans le cadre de l'exécution du contrat. L'acheteur consent en particulier à ce que le fournisseur communique également lesdites données à des tiers en Suisse et à l'étranger pour le bon déroulement et l'entretien des relations commerciales.

## **19 Dispositions finales**

### 19.1

Tous les amendements apportés au contrat, y compris de l'Article 19.1, doivent nécessairement se faire sous forme écrite.

### 19.2

Si une quelconque disposition du présent contrat est déclarée entièrement ou partiellement inapplicable, la validité des autres clauses du contrat n'en serait pas affectée. Les parties contractuelles s'engagent à remplacer cette disposition par une nouvelle disposition valide et applicable se rapprochant le plus possible de son objectif légal et économique.





20.2

Das Vertragsverhältnis unterliegt dem materiellen schweizerischen Recht, unter Ausschluss des Kollisionsrechts. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 1. April 1980 (sogenanntes „Wiener Übereinkommen“) wird ausgeschlossen.

## **20 Juridiction compétente et droit applicable**

20.1

Sous réserve d'une juridiction impérative éventuellement dictée par la loi, la juridiction compétente exclusive est le tribunal de commerce dont dépend le siège du fournisseur. Le fournisseur est cependant aussi en droit de faire appel au tribunal compétent au siège social de l'acheteur.

20.2

Le rapport contractuel est soumis au droit suisse matériel, à l'exclusion du droit régissant les conflits des lois. L'application de la Convention des Nations unies du 1er avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises (ledit "Accord de Vienne") est exclue.